

Verksamhetsplan för 2020 Tolk- och översättarinstitutet

ALLMÄNT

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, som har två grenar: tolkning och översättning. TÖI anordnar tolk- och översättarutbildningar på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå. Tolkutbildningarna finns inom tre områden: tolkning i offentlig sektor, teckenspråkstolkning och konferenstolkning. TÖI är dessutom den enda anordnaren av tolk- och tolkläroinutbildningar på högskolenivå i Sverige och TÖI är även ensamman om att anordna forskarutbildning i översättningsvetenskap. Vidare är TÖI den enda utbildningsinstans som ger översättarutbildningar inte bara på avancerad nivå utan även på grundnivå. TÖI:s målsättning är att tolk- och översättarutbildningarna ska vara både professionsinriktade och forskningsförberedande. TÖI är ledande inom översättningsvetenskaplig forskning i Sverige, med landets enda forskarutbildning inom ämnet. Vidare har TÖI ett starkt samhällsengagemang och vill verka för att stärka tolkning och översättning som professioner i Sverige och internationellt.

UTBILDNING

Under de senaste åren har TÖI:s utbildningsuppdrag ökat markant i och med att regeringen fortsatt utökningen av medel för fler platser på tolkutbildningarna, främst inom utbildningen Tolking i offentlig sektor (TOFS). Detta kräver därför fortsatt stora arbetsinsatser, inte minst för att konsolidera de nya utbildningarna och att vidareutveckla de gamla. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ Skapa en strukturerad översikt över befintliga kurser och delkurser och samla det pedagogiska innehållet i ett mappsystem (i Athena) för att underlätta samarbete över kursgränser och för att lättare skola in nya medarbetare.
- ❖ Vidareutveckla samarbetet med Lunds universitet för geografisk spridning av TOFS och sjösätta andra steget där under VT20.
- ❖ Arbeta fram en policy för språkutbud på TOFS och se över möjligheterna för att ge en språkoberoende variant.
- ❖ Erbjud kompetensutveckling för yrkesverksamma teckenspråkstolkare, t.ex. genom att öppna upp fler teoretiska kurser inom KTT som fristående kurser samt genom offentliga föreläsningar/seminarieserier.
- ❖ Dra nytta av de olika grenarnas kompetenser genom att utveckla och ge kursen Översättning i offentlig sektor som en breddning inom TOFS.
- ❖ Samla, ordna och skapa läromedelsmaterial inom KTT och andra tolkutbildningar.

Institutionen för svenska och flerspråkighet

- ❖ Se över möjligheterna att skapa en kurs i medietillgänglighet och medieöversättning.
- ❖ Stärka rekryteringen av studenter till konferenstolkutbildningen (särskilt med tyska), bl.a. genom samarbete med språkinstitutionerna.
- ❖ Slutföra det pågående arbetet med att göra masterprogrammet i översättning mer attraktivt och flexibelt.
- ❖ Utveckla ett bredare kursutbud av valbara kurser inom översättning på grundnivå och avancerad nivå.

FORSKNING OCH FORSKARUTBILDNING

Det är viktigt att TÖI fortsätter att arbeta med att stärka forskningsmiljön, inte minst i syfte att klassas som ett ledande forskningsområde nationellt och framstående internationellt. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ Utveckla forskningsutvecklingsmötena ("biblioteksseminarier") så att fler kan ta del av dem.
- ❖ Arbeta med större gemensamma projekt för att utnyttja olika kompetenser inom TÖI för ansökan.
- ❖ Skapa förutsättningar för att generera nya, externfinansierade forskningsprojekt för lektorer så de kan skriva ansökningar.

TÖI har Sveriges enda forskarutbildning i översättningsvetenskap. De första doktoranderna antogs 2013, så utbildningen är fortfarande tämligen ny. Det är viktigt att den konsolideras och utvecklas. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ Stötta doktoranderna att slutföra sina avhandlingsprojekt genom individuella, behovsstyrda insatser.
- ❖ Genomföra en studieresa för TÖI:s doktorander och handledare i syfte att stärka forskningsklimatet.
- ❖ Anställa fler doktorander.

SAMARBETE, SAMVERKAN OCH INTERNATIONALISERING

TÖI behöver utveckla och underhålla flera samarbeten inom och utom universitetet. Det är även viktigt att samtliga utbildningar marknadsförs aktivt, särskilt de som har vikande studentunderlag eller de som fått utökade studieplatser. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ Vidareutveckla TOFS-samarbetet med Lunds universitet.
- ❖ Reglera samarbetet med Institutionen för lingvistik genom att sluta ekonomiska och processuella överenskommelser.
- ❖ Skapa en marknadsföringsgrupp med syfte att utveckla marknadsföringsstrategier för att öka rekryteringen, även från nya studentgrupper.

- ❖ Vidareutveckla samverkan med arbetsliv, folkhögskolor, aktörer brukarorganisationer och teckenspråkssamhället inom KTT.
- ❖ Vidareutveckla och samordna samverkansinsatserna för att maximera synlighet och värdeskapande

Ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning som profession och som vetenskapligt forskningsfält samt TÖI som en enhet med ett unikt uppdrag.

- ❖ Genomföra ett Wiki-event för att skapa lättillgänglig information om tolkning och översättning på Wikipedia.
- ❖ Skapa kontaktytor mellan studenter, alumner och allmänhet genom att återigen anordna översättarträffar.
- ❖ Genomföra synlighetsåtgärder genom medverkan i olika sammanhang, såsom Bokmässan, SFÖ-kongressen m.m., samt ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning i olika offentliga sammanhang via andra samverkansinsatser.
- ❖ Vidmakthålla TÖI:s samhällsengagemang inom tolkning och översättning via remisser, utredningar, inlagor etc.
- ❖ Utvärdera och vidareutveckla den påbörjade fortbildningen för tolkanvändare, tolkanvändarstudenter och tolkförmedlingar.

TÖI strävar efter att vara framstående internationellt. För att uppnå detta bör TÖI upprätthålla internationella lärar-, forskar- och studentutbyten, fortsätta satsningen på internationella konferenser och befästa utbildningarnas kvalitet internationellt.

- ❖ Vara värd för ett nordiskt tolkläramöte samt arbeta för att integrera teckenspråkstolkning mer.
- ❖ Ansöka om medlemskap i EST:s internationella forskarutbildningsnätverk ID-TS för att stärka internationaliseringen.

EKONOMI

TÖI:s budget är i balans. Av historiska skäl har dock TÖI ett förhållandevis stort myndighetskapital.

- ❖ Minska myndighetskapitalet genom specifika insatser inom forskning, t.ex. forskartjänster.
- ❖ Fortsätta arbetet med att bevaka och påverka regeringens budget för att få ytterligare utbildningsuppdrag.

INFRASTRUKTUR

- ❖ Översätta strategisk studentlitteratur.
- ❖ Se över möjligheterna att få fler rum för TÖI:s anställda.

ANSTÄLLDA

Det är viktigt att verksamheten på TÖI inte fragmenteras utan att de båda grenarna, med underområden, samarbetar väl och skapar synergieffekter mellan de olika utbildningarna. Vidare måste personalen utökas med fler lärare och forskningen behöver förstärkas med ytterligare forskande personal.

- ❖ Anställa adjungerade lärare för konferenstolkutbildningen samt arbeta för att utöka densamma med fler tillsvidareanställda.
- ❖ Öka samarbetet inom tolkningens olika underområden och verka för teckenspråkstolkningens integrering.
- ❖ Inleda rekrytering av två lektorer för att möta förestående pensionsavgångar.
- ❖ Säkerställa att TÖI:s administrativa personal även fortsättningsvis är delaktig och integrerad i verksamheten.

STUDENTER

Stödja studentrådet SISOFS vid Institutionen för svenska och flerspråkighet och uppmuntra studenterna inom alla TÖI:s utbildningar att utnyttja sitt studentinflytande.